

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра англійської філології

СИЛАБУС

нормативної навчальної дисципліни

МЕДІАПЕРЕКЛАД

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (англійська). Переклад

Луцьк 2020

Силабус навчальної дисципліни «МЕДІАПЕРЕКЛАД» підготовки бакалаврів галузі знань 03 «Гуманітарні науки», спеціальності 035 «Філологія», за освітньо-професійною програмою «Мова і література (англійська). Переклад».

Розробник:

Літкович Ю. В., кандидат філологічних наук, доцент;

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри англійської філології, протокол № 1 від 28.08.2020 р.

Завідувач кафедри  проф. Ущина В. А.

I. Опис навчальної дисципліни

денна форма

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин / кредитів 120 / 4		Рік навчання: 3-ій
ІНДЗ: є		Семестр: 6-ий
		Лекції: 16 год.
		Семінарські: 36 год.
		Самостійна робота: 60 год.
		Консультації: 8 год.
Мова навчання	англійська	
	Форма контролю: екзамен	

заочна форма

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин / кредитів 120 / 4		Рік навчання: 3-ій
ІНДЗ: є		Семестр: 6-ий
		Лекції: 4 год.
		Семінарські: 12 год.
		Самостійна робота: 88 год.
		Консультації: 16 год.
Мова навчання	англійська	
	Форма контролю: екзамен	

II. Інформація про викладача

Дні занять	згідно з розкладом http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
Прізвище, ім'я та по батькові	Літкович Юлія Вікторівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент кафедри англійської філології

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу. Навчальна дисципліна «Медіапереклад» є складовою освітньо-професійної програми «Мова і література (англійська). Переклад» для підготовки фахівців освітнього ступеня «Бакалавр». Стрімкий розвиток інформаційних та мультимедійних технологій призвів до зростання потреби у послугах медіа (аудіовізуального) перекладу. Ця навчальна дисципліна призначена для студентів, які мають на меті ознайомитися з субтитруванням, дублюванням, розшифровкою звуку, закадровим озвученням та локалізацією e-learning. Фахівець з аудіо- візуального перекладу повинен не лише мати високий рівень володіння іноземними мовами, а й володіти важливою майстерністю – вміти адаптувати контент для перенесення в інше культурне середовище та усувати відмінності між реальним і сценічним часом.

Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою дисципліни «Медіапереклад» є курси «Основи перекладознавства», «Художній переклад», «Практикум з перекладу», «Інформаційні технології в галузі знань», «Лінгвокраїнознавство країн основної іноземної мови», «Основна іноземна мова».

Постреквізити: знання та навички з цього курсу можуть бути використані під час поглибленого вивчення дисциплін «Науково-технічний переклад», «Семантико-стилістичні аспекти перекладу», під час проходження перекладацької виробничої практики; під час підготовки до Атестаційного екзамену, а також у подальшій професійній філологічній та перекладацькій діяльності: здійснювати адекватне субтитрування, дубляж і закадровий переклад, транскрибування (розшифровка), для участі у міжнародних проєктах, конференціях, тренінгах, наукових та інших заходах.

2. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Основною *метою* навчального курсу є ознайомити здобувачів з основними видами медіа (аудіовізуального) перекладу, зі специфікою кожного з цих видів, основними правилами та вимогами різних видів медіа (аудіовізуального) перекладу; формувати у здобувачів вміння і навички дубляжу, субтитрування, озвучення, перекладу з аудіо дескрипцією тощо.

Завдання дисципліни:

- ознайомити студентів з різними видами медіа (аудіовізуального) перекладу;
- висвітлити основні ділянки застосування медіа (аудіовізуального) перекладу;

Також завданням курсу є формування у здобувачів таких загальних і фахових компетентностей:

Інтегральна компетентність:

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

Здатність бути критичним і самокритичним.

Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

Здатність працювати в команді та автономно.

Здатність спілкуватися іноземною мовою.

Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності:

Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

Здатність володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу різних типів тексту.

Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, добір мовних засобів) для забезпечення якості перекладу.

Програмні результати навчання

Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Володіти прийомами адекватного перекладу; забезпечувати лексичну, граматичну, синтаксичну, стилістичну та соціокультурну еквівалентність в процесі усного та письмового перекладу різних типів тексту.

Аналізувати текст оригіналу та послуговуватися відповідними перекладацькими стратегіями для забезпечення якості перекладу.

3. Структура навчальної дисципліни.

(денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Subtitling and Surtitling.					
Тема 1. Subtitling for the DVD Industry.		1	3	5	1
Тема 2. Subtitling Norms.		2	3	5	1
Тема 3. Amateur Subtitling on the		1	3	5	

Internet.					
Разом за модулем 1	30	4	9	15	2
Змістовий модуль 2. Revoicing.					
Тема 4. Dubbing versus Subtitling.		2	3	5	
Тема 5. Transfer Norms for Film Adaptations.		1	3	5	1
Тема 6. Voice-over in Audiovisual Translation.		1	2	5	1
Модульна контрольна робота			1		
Разом за модулем 2	30	4	9	15	2
Змістовий модуль 3. Accessibility to the Media.					
Тема 7. Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.		1	3	5	1
Тема 8. Audio Description in the Theatre and the Visual Arts		1	3	5	1
Тема 9. Usability and Website Localisation		2	3	5	
Разом за модулем 3	30	4	9	15	2
Змістовий модуль 4. Education and Training					
Тема 10. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling.		1	3	5	1
Тема 11. Pedagogical Tools for the Training of Subtitlers.		2	3	5	1
Тема 12. Teaching Subtitling in a Virtual Environment.		1	2	5	
Модульна контрольна робота			1		
Разом за модулем 4	30	4	9	15	2
Всього годин	120	16	36	60	8

(заочна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Сам. роб.	Конс.
Змістовий модуль 1. Subtitling and Surtitling.					
Тема 1. Subtitling for the DVD Industry.		1	1	7	1
Тема 2. Subtitling Norms.			1	7	1
Тема 3. Amateur Subtitling on the Internet.			1	8	2
Разом за модулем 1	30	1	3	22	4
Змістовий модуль 2. Revoicing.					
Тема 4. Dubbing versus Subtitling.		1	1	7	1
Тема 5. Transfer Norms for Film Adaptations.			1	7	1
Тема 6. Voice-over in Audiovisual Translation.				8	2
Модульна контрольна робота			1		
Разом за модулем 2	30	1	3	22	4
Змістовий модуль 3. Accessibility to the Media.					
Тема 7. Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing.		1	1	7	1
Тема 8. Audio Description in the Theatre and the Visual Arts			1	7	1
Тема 9. Usability and Website Localisation			1	8	2
Разом за модулем 3	30	1	3	22	4
Змістовий модуль 4. Education and Training					
Тема 10. Teaching Screen Translation: The Role of Pragmatics in Subtitling.		1	1	7	1
Тема 11. Pedagogical Tools for the Training of Subtitlers.			1	7	1
Тема 12. Teaching Subtitling in a Virtual				8	2

Environment.					
Модульна контрольна робота			1		
Разом за модулем 4	30	1	3	22	4
Всього годин	120	4	12	88	16

4. Завдання для самостійного опрацювання

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (опрацювання лекційного матеріалу, ознайомлення з рекомендованою літературою, підготовка до виступу на семінарах, виконання домашніх завдань, ІНДЗ).

Виконання ІНДЗ

1. Аналіз лексико-стилістичних особливостей англо-українського перекладу медіатексту (на вибір студента).
2. Субтитрування одного TED TALKS (на вибір студента).
3. Виконати дублювання / закадрове озвучення короткого фрагменту медіатексту (на вибір студента).

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань студентів регулюється Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки.

Політика викладача щодо студента. При вивченні навчальної дисципліни «Медіапереклад» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та силабусом, що включає відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекцій, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку презентацій).

Політика щодо академічної доброчесності.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Керуючись Кодексом академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки (<http://surl.li/aahao>), вважаємо, що під час роботи над письмовими роботами не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх

авторів;

- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- посилання на джерела, які не використовувалися у роботі.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. У разі відсутності з поважної причини (наприклад, лікарняний) на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями. Пропущені практичні заняття відпрацьовуються в онлайн/офлайн-форматі за погодження з викладачем (відповідно до затвердженого графіка консультацій кафедри англійської філології). Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку.

Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки. Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом.

V. Підсумковий контроль

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «Медіапереклад» проводиться у формі *екзамену* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного силабусом навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Поточне оцінювання, яке має на меті перевірку рівня знань студента, здійснюється викладачем протягом семестру на лекційних і семінарських заняттях у межах змістового модуля, ІНДЗ. Максимальна кількість балів, яку може набрати здобувач за чотири змістових модулі (ЗМ), ІНДЗ становить 40 балів. Семестровому контролю з навчальної дисципліни «Медіапереклад» передують написання здобувачами двох модульних контрольних робіт – по 30 балів кожна (тест, що включає теоретичні питання курсу). Якщо підсумкова оцінка (бали) з дисципліни становить не

менше 75 балів, то, за згодою студента, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з навчальної дисципліни. Іспит складається у випадку: якщо студент набрав менше, ніж 75 балів; за бажання студента підвищити рейтинг. При цьому бали, набрані студентом за результатами модульних контрольних робіт анулюються.

Екзаменаційний контроль, який здійснюється викладачем, має на меті перевірку рівня знань студента. Підсумковий контроль успішності здобувача освіти (екзамен) складається з двох частин: 1) письмова: тестове опитування знань з предмета (30 тестів, кожен з яких оцінюється на 1 бал); 2) усна: відповідь на одну з тем, запропонованих у питаннях, які виносяться на екзамен (30 балів).

Критерії оцінювання усної відповіді на іспиті:

✓ Оцінка «відмінно» відповідає 27-30 балам – виставляється тоді, коли відповідь вважається повною, тобто включає: глибокий та повний виклад теоретичних положень; вірне формулювання суті основних явищ.

✓ Оцінка «добре» відповідає 20-26 балам – виставляється, коли відповідь студента містить достатньо послідовне та змістовне викладення теоретичного матеріалу; допускається 1-2 помилки по суті матеріалу, що висвітлюється.

✓ Оцінка «задовільно» відповідає 13-19 балам – виставляється у випадках поверхового викладення теоретичного матеріалу; допускається 3-4 помилки по суті матеріалу, що висвітлюється.

✓ Оцінка «незадовільно» відповідає 0-12 балам – виставляється у випадку, якщо студент допускає грубі помилки при викладанні теоретичного питання; користується недозволеними матеріалами при підготовці до відповіді; відмовляється від відповіді.

Повторне складання екзамену, у разі отримання незадовільної оцінки, допускається не більше двох разів із дисципліни: один раз викладачеві, другий – комісії, яка створюється деканом факультету іноземної філології.

Студенти складають іспит згідно з розкладом, затвердженим навчальним відділом університету. На іспит виносяться теми, що опрацьовувалися протягом вивчення курсу.

Питання, що виносяться на іспит:

1. Subtitling for the DVD industry.
2. Subtitling norms in different countries.
3. Amateur subtitling on the Internet.
4. The opera Surtitling.
5. Subtitling vs Surtitling.

6. Dubbing vs Subtitling.
7. The perception of dubbing by different audiences.
8. Norms for film adaptations.
9. Voice-over in audiovisual translation.
10. Broadcasting interpreting.
11. Interlingual subtitling for the deaf and hard-of-hearing.
12. Audio description in the theatre and the visual arts.
13. Usability and website localisation.
14. The Role of pragmatics in subtitling.
15. Training of subtitlers.
16. Subtitling in a virtual environment.
17. Subtitling: language learners' needs vs. audiovisual market needs.

Поточне оцінювання знань студентів здійснюється за п'ятибальною системою та включає оцінювання роботи студентів під час семінарських занять за усні та письмові відповіді, виконання ІНДЗ. Всього за поточне оцінювання студенти можуть отримати 40 балів, максимальна кількість балів обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях, ІНДЗ (від 0 до 5 балів), при цьому середній бал множимо на коефіцієнт 8. Дві модульні контрольні роботи для підсумкового оцінювання містять 60 завдань, кожне з яких оцінюється в 1 бал, що становить у сумі 60 балів.

Поточний контроль (max.= 40 балів)					Підсумковий модульний контроль (max.= 60 балів)		Заг. кількість балів
ЗМ 1	ЗМ 2	ЗМ 3	ЗМ 4	ІНДЗ	МКР 1	МКР 2	
5	5	5	5	5			100
5*8=40					30	30	

Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях:

✓ Оцінка «відмінно» відповідає 5 балам за активну роботу на парі, повне і цілком правильне виконання домашніх завдань з урахуванням вивченого матеріалу за темою заняття.

✓ Оцінка «добре» відповідає 4 балам за достатньо повну відповідь або повна відповідь з незначними неточностями під час заняття; домашнє

завдання виконане з незначними помилками.

✓ Оцінка «задовільно» відповідає 3 балам за неповне виконання домашнього завдання та незначні помилки під час роботи на занятті; якщо студент не здав домашнє завдання, але активно працює на занятті, його робота буде оцінена за цим критерієм.

✓ Оцінка «незадовільно» відповідає 0-2 балам за незадовільну роботу під час заняття та невиконане домашнє навчальнє завдання.

Критерії оцінювання ІНДЗ:

✓ Оцінка «відмінно» відповідає 5 балам за коректне виконання завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом; студент демонструє вміння виконувати переклад/субтитрування/дублювання/закадрове озвучення аудіовізуального тексту та аналізувати лексико-стилістичні особливості перекладу медіатексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено; субтитри оформлено відповідно до вимог.

✓ Оцінка «добре» відповідає 4 балам за виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, які свідчать про ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні; студент демонструє вміння виконувати переклад/субтитрування/дублювання/закадрове озвучення аудіовізуального тексту та аналізувати лексико-стилістичні особливості перекладу медіатексту; зміст і стиль вихідного тексту відтворено з поодинокими неточностями; допустимі поодинокі помилки оформлення субтитрів та аналізі.

✓ Оцінка «задовільно» відповідає 3 балам за неповне виконання завдань з низкою помилок та/або неточностей, при якому студент демонструє фрагментарні знання з дисципліни; студент має обмежені вміння виконувати переклад/субтитрування/дублювання/закадрове озвучення аудіовізуального тексту та аналізувати лексико-стилістичні особливості перекладу медіатексту; 2-3 грубі помилки, які викривлюють зміст тексту оригіналу; обмежене використання прийомів аудіовізуального перекладу; більше 3 помилок оформлення субтитрів;

✓ Оцінка «незадовільно» відповідає 2 балам за невиконане завдання або виконане незадовільно, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь; студент загалом виконує переклад/субтитрування/дублювання/закадрове озвучення аудіовізуального тексту, який не відповідає вимогам до екранного тексту;

численні грубі змістові помилки; студент не володіє вмінням оформлення субтитрів та не вміє аналізувати лексико-стилістичні особливості перекладу медіатексту.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основна:

1. Кальниченко О.А., Черноватий Л. (2020). Енциклопедія перекладознавства. Handbook of Translation Studies. Т. 1. 560 с.
2. Chaume, F. (2020). Audiovisual Translation: Dubbing. 208 p.
3. Díaz Cintas, J., Remael, A. (2020). Subtitling. Concepts and Practices. 292 p.
4. Perez-Gonzalez, L. (2018). The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. 554 p.

Додаткова:

5. Бахов І. С. Субтитрування в перекладі як інструмент формування професійної ідентичності перекладачів в умовах глобалізації. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія.* 2019. № 38. Том 1. С. 122-127.
6. Павленко В. А. (2018). Особливості перекладу аудіовізуальної продукції для людей із вадами слуху та зору. Харків. 71 с.

Інтернет-ресурси:

7. Subtitle guidelines. [URL:http://bbc.github.io/subtitleguidelines/teatr_i_kino/DIALOG_DRAMATICHESKI.html](http://bbc.github.io/subtitleguidelines/teatr_i_kino/DIALOG_DRAMATICHESKI.html)
8. <http://m.acclaro.jp/translation-resources/translation-localization-blog/the-art-of-subtitle-translation-196>

